

# 琉球大学学術リポジトリ

## 米国管理下の南西諸島状況雑件 日米協ギ（委）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-12 キーワード (Ja): 日米協議委員会, 佐藤総理, 対沖縄援助 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12000/43721">http://hdl.handle.net/20.500.12000/43721</a>

目

資料

C

C

秘  
無 期 限

沖縄に関する協議委員会  
( 第 10 回会合 )

議事日程 ( 案 )

昭和 41 年 10 月 18 日

議事日程の採択

1. A、昭和 42 会計年度日本政府の対沖縄援助

に関する米側提案

B、日本政府の<sup>沖縄</sup>~~奄美~~災害対策援助に関する  
米側提案

2. 沖縄船舶旗問題

3. 新聞発表に関する合意

CONFIDENTIAL

The Tenth Meeting of  
The Japan - United States Consultative Committee  
on Okinawa

DRAFT AGENDA

October 18, 1966

Adoption of Agenda

- 1.A. United States proposal for Government of Japan assistance to the Ryukyu Islands in JFY 1967.
- B. United States proposal for Government of Japan assistance for disaster rehabilitation in the Ryukyu Islands.
2. The Question of the flag to be flown on Ryukyuan Vessels.
3. Agreement on statement to the press.

秘  
無期限

第10回協議委員会

議長用メモ(案)

昭和43.11.14  
北米局北米課

(着席)

(報道関係者は、あらかじめ所定の位置に入場、写真撮影の後退場)。

1. (開会)

「只今より、沖縄に関する日米協議委員会の第13回会合を開催いたします。」

(通訳)

「まず、<sup>塚原</sup>~~安井~~前長官に代わつて、<sup>田中</sup>~~森~~総理府総務長官が、本委員会の委員として、この会合から参加されることを御紹介しておきたいと存じます。ここで森長官より簡単な御挨拶の希望があると承知しております。森長官どうぞ。」

(通訳)

(森総務長官発言)

(通訳)

「ここでエマーソン臨時代理大使より御発言の希望があると承知しております。エマーソン公使どうぞ。」

(通訳)

(エマーソン臨時代理大使より、森長官歓迎の辞を述べるとともに、民政府よりの出席者を紹介。)

(通訳)

「エマーソン公使どうもありがとうございました。私は、この会合に米民政府から、マーティン、バーンズ、タテカワの3氏が参加されたことに対し、議長として、また日本側を代表して心から歓迎の意を表します。」

(通訳)

「それでは、ここで本日の議題についておはかりいたします。お手許にお配りした議事日程案に御異議ありませんか。」

(通訳)

( 米側より、異議なき旨発言 )

「御異議なければ、これにて議事を進めます。」

( 通 訳 )

2. ( 議題 / (A) 昭和42会計年度日本政府の対  
沖縄援助に関する米側提案  
(B) 日本政府の沖縄災害対策援助に  
する米側提案 )

「それでは、議題 / の討議に移り、サブアイ  
テム(A)の来会計年度日本政府の対沖縄援助に関  
する米側提案、並びに引続いて、沖縄災害対策  
援助に関する米側提案について、米側よりまと  
めて御説明願いたいと存じます。」

( 通 訳 )

( 米側説明 エマーソン臨時代理大使より、  
椎名大臣に、米側提案及び付属資料が手交さ  
れた後、同公使がバーンズ計画局長を紹介  
し、同局長より、提案内容を説明する予定。)

「ありがとうございました。只今提出された  
米側の提案について質問またはコメントがあれ  
ば御発言願います。」

( 通 訳 )

( 総務長官または特連局長より発言の予定 )

( 通 訳 )

「ほかに御発言の希望がなければ、これをも  
つて議題 / に関する討議を終わります。」

( 通 訳 )

3. ( 議題2 沖縄船舶旗問題 )

「次に議題2の沖縄船舶旗問題に移り、まず  
私から発言させていただきます。」

( 通 訳 )

「去る5月開催された第9回協議委員会の席  
上、日本側から、沖縄の船舶旗の問題について、  
米側に対し要望をいたしました。この要望は、  
沖縄船舶に対し、日本政府が法律上の管轄権を

有しないという現状において、これら船舶に、日章旗そのものを掲揚せしめることは、法律上相当の困難があるので、沖縄住民の民族的感情に基づく心理的要望をいくらかなりとも満たすため、現在の沖縄船旗のデザインを変更するよう提案するものでありました。この提案は、日章旗の上に、「沖縄を示すなんらかの標識」を併掲したものを、新たに沖縄の船舶旗とされたいというものであります。その際、米側から、この日本政府の提案をテーク・ノートする旨の御発言がありましたが、その後の米側での検討の結果をお聞かせ願いたいと存じます。

なお、わが方の提案の趣旨を明白にするため、日本側提案の新船舶旗を例示したものをお渡しいたしますから御参照下さい。」

(通訳)

(米側より発言)

(通訳)

「ありがとうございました。只今の米側説明について、なにか御発言はございませんか。」

(通訳)

(総務長官より発言)

「ほかに発言の御希望はありませんか。」

(通訳)

(米側より発言する可能性あり。)

「なければ、これにて議題2に関する討議を終わります。」

(通訳)

#### 4 (議題3 新聞発表についての合意)

「最後に、議題3の新聞発表振りにについてお諮りいたします。

日本政府の通常援助予算に関する提案及び宮古島災害対策援助に関する提案については、お手許にお配りしてあります要約を報道関係者に配布し、これによつて説明を行なうこととしたいと存じます。また、沖縄船舶旗の問題については、日本側から、日章旗と「沖縄を示すなんらかの標識」の併掲案について、さらに説明があり、米側は、本件はなお検討中であると答

お手許の新開有表案のとり  
えた旨説明することとしたいと考えますが、御  
異議ありませんか。」

(通訳)

(エマーソン臨時代理大使より、同意する  
旨表明する予定。)

(通訳)

「では、援助問題については、お手許にお配  
りした資料を配布して、その範囲で説明するこ  
ととし、また船舶旗の問題については、さきほ  
ど私から申し上げた新聞発表案で、誤解がないよう  
説明することに決定いたしました。」

(通訳)

5. (閉会)

「本日は皆様の御協力で、きわめて円滑に議  
事を進めることができました。皆様の御協力を  
感謝いたします。」

第10回協議委員会は、これをもつて閉会い  
たします。ありがとうございました。」

(通訳)

CONFIDENTIAL

(Tentative Translation)

Chairman's memo on the proceedings  
of  
the tenth meeting of  
The Japan-United States Consultative Committee  
on Okinawa

October 18, 1966

(Participants take seat)

(Cameramen are allowed to take picture,  
and retire on completion)

1. (Opening)

"I should like to announce the opening  
of the tenth meeting of the Consultative  
Committee on Okinawa."

(Interpreted)

"First of all, I have the pleasure of  
announcing that, Mr. Mori, Director-General  
of the Prime Minister's Office, will partici-  
pate in the deliberations of this Committee  
from the present meeting as a committee  
member succeeding Mr. Yasui. I understand that  
Mr. Mori wishes to say a few words on this  
occasion. Director-General Mori, please."

(Interpreted)

(Mr. Mori will speak)

(Interpreted)

"I understand that Minister Emmerson wishes  
to make a statement at this stage. Minister  
Emmerson, please."

(Interpreted)

(Minister Emmerson will say a few words of welcome to Mr. Mori, and introduce the participants from USCAR.)

(Interpreted)

"Thank you very much, Minister Emmerson. On behalf of the Japanese side as well as in the capacity of the chairman of the meeting, I should like to express my hearty welcome to the three gentlemen from USCAR, Minister Martin, Mr. Burns and Mr. Tatekawa.

"Now, I should like to consult with you on the agenda for today's meeting. Is there any objection to the draft agenda as prepared in the paper before you?"

(Interpreted)

(U.S. side will say that it has no objection)

(Interpreted)

"As there is no objection, I now declare that the agenda has been adopted."

(Interpreted)

2. (Agenda Item No. 1 - (A) U.S. proposal for GOJ assistance to Okinawa in JFY 1967; (B) U.S. proposal for GOJ assistance for disaster rehabilitation of the Ryukyu Islands)

"The Committee now moves on to the discussion of the first item on the agenda.

"I propose that the two subitems under this agenda item may be considered concurrently, and I would like to ask the U.S. side to make presentations of the U.S. proposal for the Government of Japan assistance to Okinawa in JFY 1967 as well as the U.S. proposal for the GOJ assistance for disaster rehabilitation in the

(Ryukyu)

Ryukyu Islands."

(U.S. side - Minister Emmerson will hand over the U.S. proposals and annexes to Minister Shiina, and then introduce Mr. Burns who makes explanatory statement on the proposals.)

"Thank you, Mr. Burns. Is there any question or comment on the U.S. proposals?"

(Interpreted)

(Mr. Mori or Mr. Yamano will make a brief comment)

(Interpreted)

"If there is no other speaker, I should like to announce that discussion on Agenda Item No. 1 has been closed."



3. (Agenda Item No. 2 - The question of the flag to be flown on Ryukyuan vessels)

"Moving on to the Agenda Item No. 2 - the question of the flag to be flown on Ryukyuan vessels, I should like to open deliberations with my own statement.

"At the ninth meeting of the Consultative Committee held last May, the Japanese side has made a request to the U.S. side on the question of the flag to be flown on Okinawan vessels. In this request, the Japanese side asked the U.S. side to consider a change of the design of the present Okinawan vessel flag in order to satisfy to some extent the psychological desire based on the national feeling of the Okinawan residents. This proposal was made in recognition of the fact that there were considerable legal difficulties in having these vessels fly the Japanese flag on account of the fact that the Japanese Government does not exercise jurisdiction over the Okinawan vessels at present.

"The proposal has meant to adopt a new Okinawan vessel flag which consists of the Japanese national flag and 'a certain sign indicative of Okinawa to be flown on top of it. The U.S. side stated, ~~xx~~ in reply, that it took note of the Japanese proposal.

"The Japanese side wishes now to hear the result of any study which may have been made on this matter by the U.S. Government since the previous meeting of the Committee.

"Further, in order to clarify the meaning of our proposal, I should like to give the U.S. side a paper in which you will find some samples of vessel flag design which are in line with the Japanese proposal."

(Interpreted)

(The U.S. side will make a statement)

(Interpreted)

"Thank you, Minister Emmerson. Is there any other statement on this matter?"

(Interpreted)

(Mr. Mori will state)

"Is there any other statement on this matter?"

(U.S. side may possibly state)

"If there is no other statement, I wish to announce that discussion on the Agenda Item No. 2 has been closed."

4. (Agenda Item No. 3 - Agreement on Statement to the Press)

"I should like to move on to the last agenda item, that is, 'statement to the press'."

"With regard to the U.S. proposals for the Government of Japan assistance to Okinawa as well as for the GOJ assistance for disaster rehabilitation, I wish to propose that the gist of the said proposals now before you be distributed to the press, and oral explanation will be given according to that paper. With regard to the question of the flag to be flown on Okinawan vessels, I should like to propose that explanation be given in the following manner - the Japanese side has made further explanation on its proposal to change the design of the Okinawan vessel flag and to adopt a new flag which will be a combination of the Japanese national flag and 'a certain sign indicative of Okinawa' to be flown on top of it, and in reply, the U.S. side has stated that the matter is still under study."

"Do you have any objection to this proposed line of statement to the press?"

(Interpreted)

(Minister Emmerson will state that it is agreeable)

(Interpreted)

"I hereby announce that concerning the announcement to the press, agreement has been reached to the effect that on the question of the GOJ assistance, the gist of the U.S. proposals will be distributed and oral explanation will be given according to that paper, and on the question of vessel flag, explanation will be made in the manner I have stated before with special care not to be misunderstood."

(Interpreted)

5. (Closing)

"In closing, I should like to express my appreciation for your cooperation which have greatly helped to attain smooth proceeding of the meeting.

"It is my pleasure to announce the conclusion of the tenth meeting of the Consultative Committee. Thank you very much."

(End)

沖縄に関する日米協議委員会

(第10回会合)

座席配置

(英 事務官) ○

中島 外務参事官 ○

安川 北米局長 ○

椎名 外務大臣 ○

森 総務長官 ○

山野 特連局長 ○

山本 南連所長 ○

○ クリステンセン参事官

○ ザヘーレン参事官

○ マーティン高等弁  
務官政治顧問

○ エマーソン臨時代  
理大使

○ バーンズ民政府計  
画局長

○ タテカワ民政府計  
画予算課長

○ (西山 通訳官)

入

口

The Tenth Meeting of  
The Japan - United States Consultative Committee  
on Okinawa

SEATING ARRANGEMENT

(Mr. Hanabusa)	o		o	Mr. Christensen
Mr. Nakashima	o		o	Mr. Zurhellen
Mr. Yasukawa	o		o	Minister Martin
Minister Shiina	o		o	Minister Emmerson
Minister Mori	o		o	Mr. Burns
Mr. Yamano	o		o	Mr. Tatekawa
Mr. Yamamoto	o		o	(Mr. Nishiyama)

Door

(Tentative translation)

Remarks by Director General Mori at the  
 Tenth Meeting of the US-Japan  
 Consultative Committee

I have already had the pleasure of meeting with all of you present here at this meeting on one occasion or another, but as this is the first time that I attend a meeting of the US-Japan Consultative Committee on Okinawa as a committee member, I would like to say a few words, in the hope that I will enjoy the same cooperative and friendly relations with you as Mr. Yasui, the former Director General of the Prime Minister's Office, did.

Prior to the current meeting, already nine meetings of this Committee have been held since it was established in April, 1964. I highly admire that this committee has made great contribution in the field of economic assistance to Okinawa as well as in the settlement of various issues concerning Okinawa. I, as a new comer, should like to pay my respect to all who have been concerned with the work of the Committee.

It is needless to say that the US military installations in Okinawa play an important role in the security of the Far East, but at the same time we cannot ignore the fact that 940,000 Okinawans have been placed under US administration separated from Japan proper for 21 years, keeping always in their heart strong desires for return of Okinawa to Japanese

administration.

- 2 -

administration. Accordingly, how to harmonize the requirement for maintenance of military installations and the national aspirations for return of Okinawa to Japanese administration is the heart of the Okinawa problem and should be a basis for any policy toward Okinawa of the both governments of the United States and Japan.

I believe, if we continue to share between Japan and the United States a common view on the heart of the Okinawa problem, it would not be difficult for both countries to agree, in the light of their respective national interests, on a common policy toward Okinawa based on such a common view. This also reflects my firm conviction that the settlement of the problem of Okinawa could be expected only through the mutual understanding based on the friendship and close cooperation between Japan and the United States. I believe also that in order to continue to have a common view and promote mutual understanding, there should be frank exchange of views on various issues concerning Okinawa at every possible opportunity. In this connection I am looking forward particularly to the cooperation and understanding of everyone concerned with this committee.

In closing I should like to ask you to convey my high respects to General Watson, former High Commissioner of the Ryukyu Islands who returned to the United States after excellent accomplishment of his 26-month duty, and would like to add that the Japanese people including

people

- 3 -

people of Okinawa are looking forward with great expectations to the arrival of the new High Commissioner, General Unger.

Thank you very much.

(Tentative translation)

Statement by Director General Mori  
on the United States Proposals  
on the Japanese Government's Economic Assistance  
for JFY 1967 and on the GOJ assistance for  
disaster rehabilitation

I would like to thank you for the very excellent presentations of the United States proposals on the Japanese Government's Economic Assistance for JFY 1967 as well as on the special assistance for disaster rehabilitation. You may recall that when I discussed various problems with the former High Commissioner, General Watson in my first visit to Okinawa, I laid particular emphasis on the need for acceleration of development of Okinawa. I am happy to note that the proposals now presented by the United States seem to meet the requirements for acceleration of Okinawan development.

Typhoons of unprecedented felicity have struck Okinawa this year. With the added burden of rehabilitation works from the typhoon damages works to be accomplished in Okinawa are truly tremendous and really challenging. With this background in mind we will study your proposals, and we will prepare our counterproposals in consultation with the agencies concerned and will submit them for your consideration at an early date.

Thank you very much.

CONFIDENTIAL

Statement by Director-General Mori  
On the Question of the Flags to be Flown on Ryukyuan Vessels

We have just heard from the U.S. side that this matter requires further review and study on the part of the United States Government, and I should like to say a few words on our request. Of course we understand that there are difficulties arising out of legal considerations or related to international practices concerning the vessel flag problem. However, this problem has arisen from the national feeling of Okinawan people as Japanese nationals which defies the theoretical difficulties involved. I feel that the natural and sincere feeling of Okinawan people anxious for the Japanese flag to be flown on Ryukyuan vessels should be respected and satisfied in some way.

I should like again to request the U.S. side to try to overcome legal or other difficulties, taking the background of the problem into full consideration and to accept the Japanese proposal at an early date.

Thank you very much.

記事資料

(10) 175

外務省情報文化局  
昭和四十年十月十八日

沖縄に関する第十回日米協議委員会の開催について

- 東記市資料(東紙)は  
報道課で印刷。  
○ 55. 琉球府の80部は報道課  
印刷。段階で所蔵の多いものに作成  
新に経民府保管の予定。  
○ 付属は北半部で作成、報道課同様に  
100部持込み。  
○ 薄紙は200部、厚紙は30部(予備)を印刷  
に7.

沖縄に関する第十回日米協議委員会は、昭和四十一年十月十八日(火)午前十一時三十分から外務省で開催された。委員会には椎名外務大臣、森総理府総務長官およびエマーソン米国臨時代理大使が出席した。

二 会議において、米側より昭和四十二会計年度日本政府対沖縄援助に関する提案および日本政府の沖縄災害対策援助に関する提案がなされた。

三 沖縄船舶旗の問題については、日本側から、沖縄船舶旗の変更に関する提案についてさらに説明を行なった。日本側の提案は、日本国旗そのものではないが、日章旗の上に「沖縄」を示す何らかの標識を併掲したものを新しい沖縄の船舶旗として採用するよう求めるものである。これに対し、米側は、本件は、なお検討中である旨答えた。